

## Parlez-vous européen ?

*ANCHE UN VIAGGIO DI DIECIMILA MIGLIA INIZIA CON UN PICCOLO PASSO*  
(Lao Zi)

### 1. Résumé

Créé en 1987, le projet Erasmus a permis à plus de 2.200.000 étudiants de passer jusqu'à un an dans 2.200 universités européennes ou associées. En septembre dernier est né la variante Erasmus, l'Erasmus Mundus, dont l'objectif principal reste le même : encourager les échanges culturels au niveau de l'enseignement supérieur cette fois-ci mais au niveau mondial. En ce qui concerne la formation, le projet Leonardo da Vinci met l'accent sur une dizaine d'années d'apprentissage et sur les expériences professionnelles vécues hors des frontières nationales. Grundtvig, un programme destiné aux adultes ; une école pour offrir une seconde chance à ceux qui ont abandonné leurs études trop tôt. Le nombre de participants reste cependant assez limité. L'obstacle principal est le coût des séjours et c'est pourquoi le projet de Bruxelles vise à tripler les fonds à hauteur de 14 millions d'euros destinés à l'éducation et à la formation.

### 2. Découpage de la séquence

*Ce découpage est destiné à vous aider dans le repérage des images.*

**a. [00'00] Présentation du sujet**

Des jeunes dans le hall d'une université ; un panneau d'affichage sur lequel se trouve une affiche du programme d'échange communautaire Erasmus.

**b. [00'19] Le programme Erasmus Mundus, une variante d'Erasmus à grande échelle**

Plan général sur des jeunes dans la cour d'un lycée, pour la plupart en jeans. Des groupes discutent. Sur un tableau d'affichage, une affiche du programme Erasmus.

Plan sur un amphithéâtre rempli d'étudiants de toutes nationalités. Un professeur est en train de faire cours. Il s'agit visiblement d'un cours pour des étudiants du programme Erasmus Mundus.

**c. [00'47] Le programme Comenius**

Plan général sur de très jeunes élèves de primaire. Ils sont dans une salle de classe, leur maîtresse est devant le tableau.

**d. [01'00] Le programme Leonardo Da Vinci**

De jeunes apprentis dans une cuisine industrielle préparant des plats. Puis, une vue générale sur la salle à manger d'un restaurant.

**e. [01'16] Le programme Grundtvig**

Plan sur une grande salle où se trouvent des adultes d'une cinquantaine d'années environ. Ils réalisent des fleurs en papier, puis font des bouquets composés ; d'autres dessinent. Il s'agit de l'Université de la seconde chance, pour ceux qui ont soif de savoir et n'ont pas eu l'opportunité de poursuivre des études.

**f. [01'33] Un nombre limité de participants**

Hall d'une Université. Secrétariat, des jeunes attendent leur tour pour s'informer et remplir des formulaires de demande de bourse.

Vue d'ensemble sur une université catalane. Des étudiants devant un tableau d'affichage. Puis, dans le hall de la faculté, un ordinateur ouvert sur la page Web de Ploteus qui indique les démarches à suivre pour avoir accès à ces programmes européens.

### 3. Pistes pédagogiques

*Les pistes et corrigés fournis ne sont pas exhaustifs.*



*Vous trouverez une fiche pour l'élève photocopiable à la fin de ce fichier.*

**a. Avant le reportage**

- Sai come si fa per studiare all'estero?
- Conosci i programmi europei per le lingue, gli studi, gli scambi?

**b. Vidéo sans le son : description des images**

**Dove sono? Chi sono? Che cosa fanno?**

**a. [00'00] Présentation du sujet**

Giovani in un'università che passano. Vediamo diversi messaggi tra cui uno per una festa "Erasmus party".

**b. [00'19] Le programme Erasmus Mundus, une variante d'Erasmus à grande échelle**

- Vediamo altri studenti che discutono fuori. La scena si svolge in Spagna.
- In un anfiteatro, un corso, una lezione in inglese. Vediamo studenti tra i quali due ragazze asiatiche.

**c. [00'47] Le programme Comenius**

In una scuola. Vediamo alunni che passano nel corridoio. C'è una fotografia di Comenius. In una classe, una professoressa scrive alla lavagna.

**d. [01'00] Le programme Leonardo Da Vinci**

Siamo in una cucina, forse la cucina di un ristorante o la cucina di una mensa scolastica. Vediamo persone che preparano da mangiare (riso e pesce, forse salmone).

**e. [01'16] Le programme Grundtvig**

In una classe con adulti. Hanno davanti a loro dei fiori. Imparano a fare mazzi di fiori, composizioni floreali.

**c. Compréhension globale**

**Qual è l'argomento principale del servizio?**

Il programma Comenius. Il programma Erasmus. Gli scambi. Gli studi all'estero.

#### d. Compréhension approfondie

##### 1. Complétez le texte suivant à l'aide du reportage.

Creato nel 1987, il progetto Erasmus ha permesso a oltre 2.200.000 studenti di passare fino a un anno nelle 2.200 università europee o associate. Lo scorso settembre è nata la variante di Erasmus, l'Erasmus Mundus, il cui scopo principale resta lo stesso: incoraggiare gli scambi culturali a livello dell'insegnamento superiore questa volta però al livello mondiale. Dalla scuola materna al liceo, il programma Comenius si sforza di accrescere la qualità d'insegnamento, di rafforzare la dimensione europea e di ampliare la conoscenza delle lingue.

##### 2. Les énoncés suivants sont-ils vrais ou faux ?

- Il progetto Erasmus ha permesso a oltre 2.200.000 studenti di passare fino a un anno nelle 2.200 università europee o associate. ☞ Vero.
- L'anno scorso, è nata la variante di Erasmus: l'Erasmus Mundus. ☞ Falso, era lo scorso settembre.
- Lo scopo principale dell'Erasmus Mundus resta lo stesso: incoraggiare gli scambi culturali a livello della scuola media e del liceo. ☞ Falso, incoraggiare gli scambi culturali a livello dell'insegnamento superiore.
- Con l'Erasmus Mundus, gli studenti potranno partire nel mondo intero. ☞ Vero.
- Comenius si sforza di ampliare la conoscenza delle lingue. ☞ Vero.
- Il programma Comenius è destinato esclusivamente agli alunni ed agli insegnanti. ☞ Falso. Anche alle associazioni dei genitori, al personale amministrativo e alle autorità locali.
- Il progetto Leonardo da Vinci mette l'accento sull'apprendimento e sulle esperienze professionali vissute fuori dai confini nazionali. ☞ Vero.
- Grundtvig, un programma destinato agli scolari. ☞ Falso. È destinato agli adulti.
- Il numero dei partecipanti è altissimo. ☞ Falso. Resta abbastanza limitato, solo qualche centinaia di migliaia di studenti che approfittano del progetto erasmus sugli oltre 80 milioni in Europa.
- L'ostacolo principale è il costo del soggiorno. ☞ Vero.

##### 3. À l'aide du reportage, répondez aux questions suivantes.

- Quando è stato creato il progetto europeo Erasmus? ☞ È stato creato nel 1987.
- Quanti studenti hanno potuto passare un anno all'estero? ☞ Il progetto Erasmus ha permesso a oltre 2.200.000 studenti di passare fino a un anno all'estero.
- Un nuovo progetto europeo è nato di recente, come si chiama? ☞ L'Erasmus Mundus.
- A che cosa serve questa variante di Erasmus? ☞ Serve ad incoraggiare gli scambi culturali a livello dell'insegnamento superiore questa volta però al livello mondiale.
- Su che cosa il progetto Leonardo da Vinci mette l'accento? ☞ Il progetto Leonardo da Vinci mette l'accento sull'apprendimento e sulle esperienze professionali vissute fuori dai confini nazionali.
- A chi è destinato Grundtvig? ☞ Grundtvig è un programma destinato agli adulti; una scuola per dare una seconda possibilità a chi ha abbandonato gli studi troppo presto.
- Quanti studenti ci sono in Europa? ☞ Più di 80 milioni in Europa.
- Quanti studenti approfittano del progetto Erasmus? ☞ Solo qualche centinaia di migliaia.
- Perché? Qual è l'ostacolo principale? ☞ L'ostacolo principale è il costo del

soggiorno.

j. Che cosa l'Unione europea vuole fare per aumentare il numero dei partecipanti? Il progetto di Bruxelles è di triplicare i fondi pari a circa 14 milioni di euro destinati all'educazione e alla formazione.

#### e. Activités TICE

##### A. Culture européenne

**Chi erano Comenius, Erasmo, Socrates, Grundtvig? Cerca su Internet e scrivi le biografie di queste persone.**

*On pourrait compléter cette recherche avec Léonard de Vinci. Voir la fiche sur la voiture de Léonard da Vinci, magazine 18 sur lesite.tv.*

##### Exemple de correction

**Socrate** nacque ad Atene nel 469 a.C. da Sofronisco, scultore, e da Fenarete, levatrice. Si avvicinò giovanissimo alla filosofia e conobbe Anassagora ed i Sofisti. Combatté in varie battaglie (Potidea, Delo, Anfipoli) dimostrando particolare coraggio e forza d'animo. Si dedicò quindi completamente alla ricerca filosofica e, in breve tempo, ebbe molti discepoli (fra cui Platone). Nel 399 a.C. Anito, Meleto e Licone accusarono Socrate di corrompere i giovani di Atene e di introdurre la credenza in nuovi dèi. Al processo, dopo una difesa appassionata da parte di Socrate (ci verrà tramandata da Platone nella Apologia di Socrate), venne condannato a morte. Dopo un mese di detenzione, durante il quale Socrate rifiutò di fuggire per non trasgredire la legge, la sentenza venne eseguita: fu condannato a bere la cicuta. Socrate non scrisse nulla e tutto ciò che sappiamo di lui lo dobbiamo in massima parte a Platone e a Senofonte.

**Erasmo** Geer Geertsz (cambierà successivamente il suo nome con quello umanistico di Desiderio Erasmo) nasce nel 1466 a Rotterdam dal prete Rotger Geertsz o Gerrits. Dopo essersi formato agli studi classici, nel 1488 prende i voti a Steyn diventando canonico agostiniano. Da questi legami si libera solo ventinove anni più tardi. Tra il 1495 e il 1521 prosegue gli studi prima a Parigi dove al seguito di vari mecenati studia il greco, poi a Basilea ed in seguito a Friburgo. La sua continua ricerca verso gli studi, alimentata da una sempre nuova esigenza di libertà, portano Erasmo a viaggiare continuamente per l'Europa. In Inghilterra incontra Colet e Tommaso Moro e scrive nel 1509 la sua opera più nota: *l'Elogio della pazzia*. Giunto in Italia passa la maggior parte del suo tempo a Venezia presso Aldo Manuzio dove approfondirà le sue conoscenze sull'uso della stampa. Muore il 12 luglio 1536 in piena coscienza, senza pensar mai di chiedere un confessore.

**Comenius** Jan Amos Komenský (o Comenius, Comenio). Educatore e pedagogista ceco (Nivnice, Moravia. 1592-Amsterdam 1670). Compiuti gli studi sotto la protezione della comunità religiosa Unione dei fratelli boemi, nel 1613 discusse la tesi di dottorato, nel 1616 fu nominato sacerdote e nel 1618 si sposò. La battaglia della Montagna Bianca, del 1620, segnò la fine dell'indipendenza boema e diede avvio ad una dura repressione contro l'Unione in cui Comenio perse la moglie e i figli, e vide distrutti tutti i suoi libri e manoscritti. Dopo la proclamazione del cattolicesimo a religione ufficiale della Boemia, nel 1628, i fratelli dell'Unione si trasferirono a Leszno, in Polonia. Scrisse numerosi libri.

Comenio dedica un'attenzione tutta particolare all'insegnamento-apprendimento delle lingue, sul quale torna ripetutamente in opere specialistiche come la *Ianua linguarum*, sviluppando due fondamentali orientamenti metodologici: 1) la lingua, orale o scritta,

materna o straniera, deve essere appresa e perfezionata come strumento di istruzione e di comunicazione e non come pratica fine a se stessa; 2) di conseguenza qualsiasi lingua deve essere appresa in funzione delle «cose» che si vogliono conoscere e comunicare.

N.B. *On peut aussi compléter ou demander des renseignements sur sa vision de l'enseignement, du système scolaire idéal : découpage de l'apprentissage en tranches de 6 ans avec des objectifs précis par tranche d'âge de 0 à 24 ans.*

**Grundtvig** Nikolai Frederik Severin Grundtvig nacque a Udby [Seeland] nel 1783 (morì a Copenaghen nel 1872), presi gli ordini e divenuto pastore a Copenaghen, cercò di conciliare il tradizionalismo luterano con il pietismo della devozione popolare, scostandosi dall'interpretazione ufficiale delle "Sacre scritture": per questo fu privato della carica. Grundtvig fu un profondo conoscitore della letteratura norrena e delle antiche mitologie germaniche ("Mitologia del nord" 1808, "Mitologia nordica come linguaggio di simboli" 1832), tradusse l'"Edda" di Snorri e Beowulf, e compose una Raccolta di canti per la chiesa danese (1837-1841).

## **B. Remplir un curriculum vitae**

Télécharger le modèle européen de curriculum et demander aux élèves de le remplir.

Toutes les rubriques ne seront évidemment pas renseignées.

Ce CV européen est au format .pdf

[http://www.comune.fe.it/giovani/curriculum\\_europeo.pdf](http://www.comune.fe.it/giovani/curriculum_europeo.pdf)

## **COMPLEMENTS**

### **I. Sites officiels**

Ⓢ Parlamento europeo

[http://www.europarl.eu.int/home/default\\_it.htm](http://www.europarl.eu.int/home/default_it.htm)

Ⓢ La Commission Européenne, en italien

[http://www.europa.eu.int/comm/index\\_it.htm](http://www.europa.eu.int/comm/index_it.htm)

### **Europe : documents de référence**

Ⓢ Le cadre européen commun de référence pour les langues (texte complet en pdf 190 pages)

<http://culture2.coe.int/portfolio/documents/cadrecommun.pdf>

Ⓢ Le portfolio européen des langues (site du Conseil de l'Europe)

[http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=F&M=\\$t/208-1-0-1/main\\_pages/welcomef.html](http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=F&M=$t/208-1-0-1/main_pages/welcomef.html)

Ⓢ La grille de compétences globales : l'échelle (de A1 à C2)

<http://www.agercel.com/eyl/grille.htm>

Ⓢ Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues (texte complet en .pdf, 46 pages)

[http://www.coe.int/T/F/Coop%E9ration\\_culturelle/education/Langues/Politiques\\_linguistiques/Activit%E9s\\_en\\_mati%E8re\\_de\\_politique/Dimension\\_interculturelle/Guide.pdf?L=F](http://www.coe.int/T/F/Coop%E9ration_culturelle/education/Langues/Politiques_linguistiques/Activit%E9s_en_mati%E8re_de_politique/Dimension_interculturelle/Guide.pdf?L=F)

Ⓢ Dialang

Ce programme (gratuit, téléchargeable, créé par l'Europe) permet de s'évaluer et voir à quel niveau on se trouve (sauf expression orale). Possibilité de s'évaluer dans plusieurs langues.

<http://www.dialang.org/>

Ⓢ Liste de diffusion autour du PEL de l'Académie d'Orléans-Tours

<http://www.ac-orleans-tours.fr/anglais-liens/SiteContacts/Portfolio/portfolio.htm>

pour s'inscrire : <http://weblistes.ac-orleans-tours.fr/www/info/interlangues>

## Programmes et recherche de partenaires

Ⓢ PLOTEUS (*Portale sulle Opportunità di Apprendimento nello Spazio Europeo*)

<http://europa.eu.int/ploteus/portal/home.jsp>

Ⓢ Les programmes européens : les textes officiels (Erasmus, Comenius, Gruntvig, Arion, Lingua, Minerva) en italien

[http://europa.eu.int/comm/education/programmes/socrates/socrates\\_it.html](http://europa.eu.int/comm/education/programmes/socrates/socrates_it.html)

Outre les sites "Relations internationales" des académies, aides à la recherche de partenaires européens

Ⓢ European Schoolnet

<http://www.europeanschoolnet.org/ww/en/pub/eun/network/italy.htm>

Ⓢ E-twinning : partenariats scolaires en Europe

<http://www.etwinning.net/ww/it/pub/etwinning/index2005.htm>

Ⓢ Association Européenne des Enseignants

---

Ⓢ Portail e-learning

<http://www.elearningeuropa.info/index.php?page=home&lng=it>

Ⓢ E-learning Awards

Les Prix eLearning ont pour objectif d'identifier et de récompenser les utilisations innovantes des TICE dans l'enseignement.

<http://www.elearningawards.eun.org/ww/it/pub/elearningawards2004/about.htm>

## Les documents en italien

Ⓢ Le Cadre commun italien : la grille

[http://www.istruzione.it/argomenti/portfolio/allegati/griglia\\_pel.pdf](http://www.istruzione.it/argomenti/portfolio/allegati/griglia_pel.pdf)

Ⓢ Le Cadre commun italien : la 3ème partie du cadre (27 pages)

[http://www.lanuovaitalia.it/cgi-bin/byteserver.pl/quadro\\_europeo/doc/doc3.pdf](http://www.lanuovaitalia.it/cgi-bin/byteserver.pl/quadro_europeo/doc/doc3.pdf)

Ⓢ Quatre portfolios régionaux (Piémont-Lombardie-Ombrie et Pouilles) ont déjà été validés. Celui pour la Calabre va l'être prochainement.

Piémont : pour le primaire, guide pour les enseignants

[http://www.centrodlc.it/frame/documenti/portfolio/6\\_4/PEL%20piemonte\\_bambini/gui](http://www.centrodlc.it/frame/documenti/portfolio/6_4/PEL%20piemonte_bambini/gui)

---

Ⓢ Un modèle de portfolio Primaire (Piémont)

[http://www.centrodlc.it/frame/documenti/portfolio/6\\_4/PEL%20piemonte\\_bambini/port](http://www.centrodlc.it/frame/documenti/portfolio/6_4/PEL%20piemonte_bambini/port)

---

Ⓢ Fiches d'auto-évaluation (A1-A2-B1) au format .doc

[http://www.centrodlc.it/frame/documenti/portfolio/6\\_4/PEL%20piemonte\\_bambini/sch](http://www.centrodlc.it/frame/documenti/portfolio/6_4/PEL%20piemonte_bambini/sch)

---

Ⓢ Portfolio pour les jeunes et adultes

[http://www.centrodlc.it/frame/documenti/portfolio/6\\_4/PEL%20piemonte%20ragazzi/p](http://www.centrodlc.it/frame/documenti/portfolio/6_4/PEL%20piemonte%20ragazzi/p)

---

Ⓢ Lombardie (6 €)

<http://www.progettolingue.net/portfolio/portflomb.htm>

Ⓢ Ombrie

<http://www.asdlinux.org/portfolioumbria/>

Ⓢ Pour télécharger tous les documents (.pdf)

<http://www.asdlinux.org/portfolioumbria/default.asp?id=12&mnu=12>



## Parlez-vous européen ?

*ANCHE UN VIAGGIO DI DIECIMILA MIGLIA INIZIA CON UN PICCOLO PASSO*  
(Lao Zi)

### a. Avant le reportage

1. Sai come si fa per studiare all'estero?

---

---

---

---

2. Conosci i programmi europei per le lingue, gli studi, gli scambi?

---

---

---

---

### b. Vidéo sans le son : description des images

**Dove sono? Chi sono? Che cosa fanno?**

a. [00'00] Présentation du sujet

---

---

b. [00'19] Le programme Erasmus Mundus, une variante d'Erasmus à grande échelle

---

---

c. [00'47] Le programme Comenius

---

---

---

d. [01'00] Le programme Leonardo Da Vinci

---

---

---

e. [01'16] Le programme Grundtvig

---

---

---

**c. Compréhension globale**

**Qual è l'argomento principale del servizio?**

---

---

---

**d. Compréhension approfondie**

**1. Complétez le texte suivant à l'aide du reportage.**

Creato nel 1987, il progetto Erasmus ha \_\_\_\_\_ a oltre 2.200.000 studenti di passare fino a un anno nelle 2.200 \_\_\_\_\_ europee o \_\_\_\_\_. Lo scorso settembre è nato la variante di Erasmus: l'Erasmus Mundus, il cui \_\_\_\_\_ principale resta lo stesso: \_\_\_\_\_ gli \_\_\_\_\_ culturali a livello dell'\_\_\_\_\_ superiore questa volta però al \_\_\_\_\_ mondiale. Dalla scuola \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_, il programma Comenius si \_\_\_\_\_ di \_\_\_\_\_ la qualità d'\_\_\_\_\_, di \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_ europea e di \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_ delle lingue.

**2. Les énoncés suivants sont-ils vrais ou faux ?**

a. Il progetto Erasmus ha permesso a oltre 2.200.000 studenti di passare fino a un anno nelle 2.200 università europee o associate.

---

b. L'anno scorso, è nato la variante di Erasmus: l'Erasmus Mundus.

---

c. Lo scopo principale dell'Erasmus Mundus resta lo stesso: incoraggiare gli scambi culturali a livello della scuola media e del liceo.

---

d. Con l'Erasmus Mundus, gli studenti potranno partire nel mondo intero.

---

e. Comenius si sforza di ampliare la conoscenza delle lingue.

---

f. Il programma Comenius è destinato esclusivamente agli alunni ed agli insegnanti.

---

g. Il progetto Leonardo da Vinci mette l'accento sull'apprendimento e sulle esperienze professionali vissute fuori dai confini nazionali.

---

h. Grundvig, un programma destinato agli scolari.

---

i. Il numero dei partecipanti è altissimo.

---

j. L'ostacolo principale è il costo del soggiorno.

---

**3. À l'aide du reportage, répondez aux questions suivantes.**

a. Quando è stato creato il progetto europeo Erasmus?

---

b. Quanti studenti hanno potuto passare un anno all'estero?

---

c. Un nuovo progetto europeo è nato di recente, come si chiama?

---

d. A che cosa serve questa variante di Erasmus?

---

e. Su che cosa il progetto Leonardo da Vinci mette l'accento?

---

f. A chi è destinato Grundtvig?

---

g. Quanti studenti ci sono in Europa?

---

h. Quanti studenti approfittano del progetto Erasmus?

---

i. Perché? Qual è l'ostacolo principale?

---

j. Che cosa l'Unione europea vuole fare per aumentare il numero dei partecipanti?

---

**e. Activités TICE**

**A. Culture européenne**

Chi erano Comenius, Erasmo, Socrates, Grundtvig? Cerca su Internet e scrivi le biografie di queste persone.

**B. Curriculum Vitae**

Téléchargez le modèle européen de curriculum qui se trouve à l'adresse ci-dessous puis remplissez les rubriques qui vous concernent.

[http://www.comune.fe.it/giovani/curriculum\\_europeo.pdf](http://www.comune.fe.it/giovani/curriculum_europeo.pdf)